

## **New CIDOC Working Group on Reconciliation of Standards**

### **Background**

At the CIDOC meeting in Cambridge, United Kingdom in 1987, the Working Group on Documentation Standards split into two sub-groups. One of these concentrated on supporting the CIDOC videodisc project, while the other worked on the development of a multidisciplinary standard for museum documentation.

This second sub-group adopted a standard presented to CIDOC in 1980 as a working basis. It proceeded to generalize this model, moving away from the approach by the Documentation Standards Working Group.

It became clear that there was a need for a new working group, with a role that was distinct from that of the Documentation Standards Working Group. It was equally clear that the work of Documentation Standards in defining minimum data categories for various subjects should continue.

Accordingly, during the 1988 meeting of CIDOC in Barcelona, the Working Group on Reconciliation of Standards was set up. The rest of this article outlines the role and proposed work programme of this Working Group.

### **Role of the Working Group**

The Working Group on Reconciliation of Standards has two primary roles:

- 1) to act as a forum for the discussion of museum documentation data standards prepared by different institutions and national bodies;
- 2) to develop a flexible framework for describing such data standards, to facilitate their development, comparison and description.

It is our intention to put forward this framework to the International Standards Organization as a draft international standard.

### **Rationale for these Roles**

During the discussions in the 1987 and 1988 CIDOC meetings it became clear that many institutions are now developing standards and data models in parallel, without any effective means of sharing their experiences. This means that these institutions are wasting resources by 're-inventing the wheel'. Some means of communication is urgently required: the Working Group can fulfil this role.

As a result of knowing about others' experiences, members of the Working Group will save time and resources, and will hopefully develop better systems than they could produce on their own.

By publishing these shared experiences as a rigorous, but simply explained framework, the Working Group expects to benefit a much wider range of projects relating to museum data standards. These include work done by other CIDOC

### ***In this Issue:***

<i>New CIDOC Working Group</i>	<i>p. 1</i>
<i>Terminology Control Working Group</i>	<i>p. 4</i>
<i>Museum Database Survey</i>	
<i>Working Group</i>	<i>p. 6</i>
<i>International Terminologies for Art</i>	<i>p. 13</i>
<i>Calendar</i>	<i>p. 8</i>

### ***Dans ce numéro:***

<i>Nouveau groupe de travail</i>	<i>p. 3</i>
<i>Groupe de travail sur la</i>	
<i>normalisation de la terminologie</i>	<i>p. 5</i>
<i>Groupe de travail chargé des enquêtes</i>	<i>p. 7</i>
<i>Terminologie internationale en art</i>	<i>p. 14</i>
<i>Calendrier</i>	<i>p. 16</i>



Working Groups and ICOM Committees, individual institutions, and national initiatives.

As well as aiding the development of individual standards and systems, the framework can in the future act as a basis for the development of data exchange formats. By providing an agreed method of describing standards, it will make it much easier to identify data elements held in common between different systems and hence to pool or exchange data.

### Working Group Membership

There will be two levels at which CIDOC members can contribute to the work of this group:

'Core members' would expect to attend all meetings, and contribute actively to the development work. We expect that the number of core members will remain quite limited, although we shall invite additional members in order to make the Group more representative of different countries and subject areas.

'Corresponding members' would be on the Group's mailing list, and would receive minutes of meetings and drafts of the framework for their information and comments.

Please contact me at the address below if you would like to be involved in the work of the Group in either capacity.

### Work Programme

We consider that the development of the framework for description of standards is a major task. Quick results will not be possible. Accordingly, we have prepared a four-year development plan, aiming towards the finalization of a draft standard and its submission to ISO by the autumn of 1992.

In order to achieve this goal, the Working Group intends to meet twice each year: once at CIDOC and once at another venue. These interim meetings will probably include three days of intensive discussion, and will be hosted by the institution of one of the Working Group members. We shall be seeking financial support for this development programme.

This year (1988-89) the Group has set itself the following primary tasks:

- to prepare and submit a funding proposal to support its work;
- to prepare a description of its work and circulate it to other ICOM Committees and relevant institutions;
- to invite representatives of appropriate institutions to become 'core members' in order to achieve a balanced subject and language coverage;
- to define the Group's basic approach and method of working.

### Liaison

It is very important that the new Working Group on Reconciliation of Standards works in harness with the two other CIDOC Working Groups with complementary roles: the Documentation Standards Working Group and the Terminology Working Group. Each group concentrates on different aspects of data standards (broad framework, data categories, and syntax and vocabulary control respectively), but these all overlap in practice, and each group can aid the work of the others.

A meeting of all Working Group chairmen will be held before the next CIDOC meeting in the Hague. At this meeting we shall discuss the respective roles of each Working Group and methods of exchanging information.

### Conclusion

We feel that this new Working Group represents an important development in CIDOC's work on data standards. We hope that as many CIDOC members as possible will take an active interest in it and contribute to its success.

Richard Light  
Chairman, Working Group on Reconciliation of Standards  
Museum Documentation Association  
Building O  
347 Cherry Hinton Road  
Cambridge CB1 4DH  
United Kingdom

### ICOM International Committee for Documentation Comité international de l'ICOM pour la documentation

Board elected for the period 1986-1989  
Bureau, élu pour la période suivante: 1986-1989

Chairman / Président: Peter Homulos  
Treasurer / Trésorier: Georges Delisle  
Secretariat / Secrétariat: Vacant ( acting - par intérim:  
Andrée Christensen)

#### Members Nominated by the Board/ Membres nommés par le bureau

Göran Bergengren, Sweden - Suède, ex-Chairman/ex-Président  
Istvan Eri, Hungary - Hongrie  
Rosa Maria Montserrat, Spain - Espagne  
Lourdes do Rego Novaes, Brazil - Brésil  
Jean Aimé Rakotoarisoa, Madagascar  
Olga de Sanchez de la Vega, Argentina - Argentine

#### Chairmen of the Working Group/ Présidents des groupes de travail

Conrad Graham, Pictorial Archives - Archives de l'image  
Carsten Larsen, Museum Database Survey - Inventaire des bases  
de données muséales  
Dominique Piot, Documentation Standards - Normes de  
documentation  
Leonard Will, Documentation Centres - Centres de documentation  
( acting - par intérim )  
Lucas Wütrich, Terminology - Terminologie  
Eleanor Fink, Terminology Control - Contrôle de la terminologie



---

---

## Nouveau groupe de travail du CIDOC chargé de la réconciliation des normes

### Contexte

Au cours de la réunion du CIDOC qui s'est tenue à Cambridge (Royaume-Uni) en 1987, le Groupe de travail chargé des normes de documentation a été divisé en deux sous-groupes. L'un a fait porter ses efforts sur l'appui au projet de vidéodisque du CIDOC, tandis que l'autre a commencé à élaborer une norme multidisciplinaire en matière de documentation muséale.

Ce deuxième sous-groupe a adopté comme document de travail une norme présentée au CIDOC en 1980. Il s'est attaché à la généralisation de ce modèle, s'éloignant ainsi de l'approche adoptée par le Groupe de travail chargé des normes de documentation.

Il devint évident qu'il fallait créer un nouveau groupe de travail détenant un mandat distinct de celui du Groupe de travail chargé des normes de documentation. Il était également évident qu'il fallait poursuivre les travaux en matière de normes de documentation pour définir des catégories de données minimales dans diverses disciplines.

Par conséquent, au cours de la réunion du CIDOC en 1988 à Barcelone, le Groupe de travail chargé de la réconciliation des normes a été créé. La suite du présent article expose le rôle de ce groupe de travail, ainsi que le programme de travail proposé.

### Rôle du groupe de travail

Le Groupe de travail chargé de la réconciliation des normes assume deux rôles primaires:

- 1) servir de tribune pour la discussion des normes relatives aux données de documentation muséale élaborées par différents établissements et organismes nationaux;
- 2) définir un cadre de travail souple pour décrire ces normes relatives aux données, afin d'en faciliter l'élaboration, la comparaison et la description.

Nous nous proposons de présenter ce cadre de travail à l'Organisation internationale de normalisation (ISO), à titre d'ébauche d'une norme internationale.

### Justification de ces rôles

Au cours des discussions tenues pendant les réunions du CIDOC en 1987 et 1988, il est apparu que de nombreux établissements élaboraient, chacun de son côté, des normes

et des modèles de données, mais qu'il n'existait aucun moyen efficace de mettre en commun leurs expériences. Ce faisant, ces établissements gaspillaient des ressources à "réinventer la roue". Il fallait mettre sur pied, sans retard, un mécanisme de communication: le Groupe de travail peut remplir cette fonction.

En prenant connaissance des expériences des autres, les membres du Groupe de travail économiseront temps et ressources et, on l'espère, élaboreront des systèmes supérieurs à ceux qu'ils produiraient sans appui.

En publiant les expériences partagées sous la forme d'un cadre de travail rigoureux, mais expliqué simplement, le Groupe de travail espère favoriser une gamme beaucoup plus large de projets se rapportant à la normalisation des données muséales. On songe entre autres aux efforts des autres groupes de travail du CIDOC et des comités de l'ICOM, aux travaux des établissements et aux initiatives nationales.

Outre qu'il facilitera l'élaboration de normes et systèmes particuliers, le cadre de travail pourra servir de base à l'élaboration des formats aux fins d'échange de données. En consacrant une méthode convenue de description des normes, il facilitera de beaucoup l'identification des éléments de données communs à divers systèmes et, par le fait même, la concentration ou l'échange de données.

### Membres du groupe de travail

Les membres du CIDOC pourront contribuer aux travaux de ce groupe à deux niveaux:

Les "**membres principaux**" assisteront en principe à toutes les réunions et participeront activement aux travaux d'élaboration. Nous croyons que le nombre de ces membres principaux sera relativement restreint, mais des membres supplémentaires seront invités à se joindre au Groupe afin de mieux représenter les divers pays et disciplines.

Les "**membres associés**" figureront sur la liste d'envoi du Groupe et recevront les procès-verbaux des réunions et les projets du cadre de travail, à titre d'information. Ils seront invités à soumettre leurs commentaires.

Veuillez communiquer avec moi à l'adresse ci-dessous, si vous souhaitez participer aux travaux du Groupe à l'un ou l'autre niveau.

### Programme de travail

Nous considérons que l'élaboration d'un cadre de travail destiné à la description des normes représente une tâche d'envergure. Il ne faut pas s'attendre à des résultats rapides. Par conséquent, nous avons préparé un plan de développement s'étalant sur une période de quatre ans, et prévoyons la rédaction d'un projet de normes et sa présentation à l'ISO d'ici à l'automne 1992.

Afin d'atteindre ce but, le Groupe de travail a l'intention de se réunir deux fois l'an: une fois à l'occasion de la réunion du CIDOC, et une seconde fois en d'autres circonstances. Ces réunions autonomes comprendront sans doute trois jours de discussions intensives et seront organisées par l'établisse-



ment de l'un des membres du Groupe de travail. Nous chercherons à obtenir un appui financier pour ce programme de développement.

Cette année (1988-1989), le Groupe s'est fixé les jalons suivants:

- préparer et présenter une proposition de financement à l'appui de ses travaux;
- préparer une description de son travail et la diffuser dans les autres comités de l'ICOM et les établissements concernés;
- inviter les représentants des établissements concernés à devenir "membres principaux", afin d'atteindre une certaine représentativité disciplinaire et linguistique;
- définir l'approche fondamentale du Groupe et une méthode de travail.

### Liaison

Il est extrêmement important que le nouveau Groupe de travail chargé de la réconciliation des normes conjugue ses efforts à ceux de deux autres Groupes de travail du CIDOC et assume des fonctions complémentaires: le Groupe de travail chargé des normes de documentation et le Groupe de travail de la terminologie. Chaque groupe étudie différents aspects des normes relatives aux données (cadre élargi, catégories de données et contrôle de la syntaxe et du vocabulaire, respectivement), mais dans la pratique ils se chevauchent et peuvent s'aider mutuellement.

Une réunion de tous les présidents de ces Groupes de travail se tiendra avant la prochaine rencontre du CIDOC, à La Haye. A cette occasion, nous discuterons des rôles respectifs de chaque Groupe de travail et des façons d'échanger l'information.

### Conclusion

Nous croyons que ce nouveau Groupe de travail représente une importante étape du travail du CIDOC dans le domaine des normes de données. Nous espérons qu'un très grand nombre de membres du CIDOC s'y intéresseront activement et contribueront à sa réussite.

Richard Light  
Président, Groupe de travail chargé de la réconciliation des normes  
Museum Documentation Association  
Building 0  
347, Cherry Hinton Road  
Cambridge CB1 4DH  
Royaume-Uni

## Terminology Control Working Group

### CIDOC'S Newest Activity

At the 1987 Conference in Cambridge, UK, a group of CIDOC members began discussing the need for a terminology or vocabulary control working group. Although CIDOC contains a working group on terminology, which maintains the *Dictionarium Museologicum*, the aim of that group focuses solely on the technical terms used in the every day operation and management of museum activities as opposed to the vocabulary entered in a computer system to record or document information about a particular museum collection, object, or specimen. Recognizing that the data entered in a computer system represents one of the most valuable investments in the development of a database, and that control of vocabulary is essential to effectively manage data, a proposal to establish a working group on terminology control was presented to the CIDOC Board at the conference and was unanimously accepted. Fourteen conference participants joined the new working group and met to define goals and elect a chairperson.

Some of the points raised in the first meeting were:

- there is a critical need to educate people on the meaning of terminology control;
- terminology control is a necessary step in the development of a database; not the last step;
- consistency and commonality of terminology is important and will continue to be important as technology advances;
- commonality of terminology is a communication aid which can lead to data sharing and exchange;
- duplication of efforts in developing authority lists should be avoided;
- where possible, it is desirable to coordinate efforts with other organizations and groups focusing on terminology control issues.

Based on these points, the group drafted the following statement:

"Consistency and commonality of terminology in museum documentation is a necessary consideration to manage databases effectively and to facilitate sharing and exchange of information among systems. Based on the premise that terminology control is essential and will continue to be important as technology advances, the terminology control group views its primary goal as educational, that is to create an awareness of what terminology control is and its value".



As goals for 1987-1988, the group proposed:

- compiling a questionnaire to survey what museums are doing about terminology control; what authority lists have or are being developed;
- compiling a basic bibliography of select publications which will be distributed with the questionnaire to assist museums in understanding the meaning of terminology control.

Based on the responses to the questionnaire, the group proposes, as a long range plan, the publication of a directory on terminology control which is to include sample pages of controlled vocabulary lists being used by museums.

In Barcelona, eight members of CIDOC attended the second meeting of the Terminology Control Working Group. Discussions mainly focussed on the refinement of a draft version of the questionnaire to survey what museums are doing about terminology control and what authority lists have or are being developed. The group also addressed the type of publications to be included in the basic bibliography. The consensus being that the bibliography should contain theoretical material as well as publications specifically addressing terminology in museum applications. The group plans to finalize the questionnaire and bibliography for a mailing early in 1989.

One other topic which emerged in the discussions is the desirability for projects focusing on terminology to share and exchange information. In this context Catherine Arminjon of the Inventaire Général in France, and Toni Petersen of the Art and Architecture Thesaurus (both members of the TCWG) agreed to exchange and examine some of their terminology lists and to assess similarities and differences.

The results of the study will be presented at a panel on international multilingual descriptors for art museums, to be convened at the ICOM meeting in the Hague.

Eleanor E. Fink, Chairperson

---

## Groupe de travail sur la normalisation de la terminologie

### Dernière activité du CIDOC

Lors de la conférence qui s'est tenue en 1987 à Cambridge, au Royaume-Uni, un groupe de membres du CIDOC a commencé à discuter de la nécessité d'établir un groupe de travail chargé de la normalisation de la terminologie. Même si le CIDOC comprend un groupe de travail chargé de la terminologie, qui tient à jour le Dictionarium Museologicum, celui-ci

s'intéresse uniquement aux termes techniques utilisés dans les activités quotidiennes d'exploitation et de gestion des musées, et non aux termes introduits dans un système informatique pour consigner de l'information sur une collection, un objet ou un spécimen de musée. Reconnaissant que les données introduites dans un système informatique représentent l'un des investissements les plus précieux dans l'élaboration d'une base de données, et que la normalisation du vocabulaire est essentielle à la gestion efficace des données, des membres du CIDOC ont présenté à son conseil d'administration, pendant la conférence, une proposition visant l'établissement d'un groupe de travail chargé de la normalisation de la terminologie. Cette proposition fut acceptée à l'unanimité. Quatorze des participants à la conférence ont constitué le nouveau Groupe de travail. Ils se sont réunis pour en définir les objectifs et choisir un président.

Voici quelques-uns des points soulevés pendant la première réunion:

- il est impérieux de sensibiliser les gens à l'importance de la normalisation de la terminologie;
- la normalisation de la terminologie est une étape nécessaire dans l'élaboration d'une base de données, mais ce n'est pas la dernière;
- la cohérence et l'uniformité de la terminologie sont importantes et le demeureront malgré les progrès de la technologie;
- l'uniformité de la terminologie est un moyen de faciliter la mise en commun et l'échange de données;
- il faut éviter le chevauchement des efforts dans l'établissement de listes d'autorités utilisées;
- quand c'est possible, il est souhaitable de coordonner ses efforts avec ceux d'autres groupes et organismes qui s'intéressent à la normalisation de la terminologie.

A partir de ces observations, le Groupe de travail a rédigé l'énoncé qui suit:

La cohérence et l'uniformité de la terminologie utilisée dans la documentation des musées sont essentielles si l'on veut gérer efficacement les bases de données et faciliter la mise en commun de l'information de divers systèmes et l'échange d'information entre eux. Partant de la prémisse que la normalisation de la terminologie est essentielle et qu'elle demeurera importante malgré les progrès de la technologie, le Groupe de travail estime que son premier objectif consiste à éduquer les gens, c'est-à-dire à les rendre conscients de ce qu'est la normalisation de la terminologie et de la valeur de cette activité.

Pour 1987-1988, le Groupe de travail s'était fixé les objectifs suivants:

- établir un questionnaire d'enquête pour savoir ce que les musées font dans le domaine de la normalisation de la terminologie et quelles listes d'autorité utilisées ils ont dressées ou sont en train de dresser;
- dresser une bibliographie de publications choisies, qui sera distribuée en même temps que le questionnaire pour aider les musées à comprendre l'importance de la normalisation de la terminologie.

En se fondant sur les réponses au questionnaire, le



Groupe de travail se propose, comme objectif à long terme, de publier un répertoire sur la normalisation de la terminologie qui comprendra, à titre d'exemples, des pages tirées de listes de termes normalisés utilisées par des musées.

A Barcelone, huit membres du CIDOC ont participé à la deuxième réunion du Groupe de travail sur la normalisation de la terminologie. Les discussions ont porté principalement sur l'amélioration de la version provisoire du questionnaire visant à connaître ce que les musées font en matière de normalisation de la terminologie et à savoir quelles sont les listes d'autorités utilisées qu'ils ont dressées ou sont en train de dresser. Le Groupe a également parlé du genre de publications à inclure dans la bibliographie de base. L'ensemble du Groupe pense que la bibliographie devrait comprendre des documents théoriques aussi bien que des publications traitant expressément de terminologie dans un contexte muséologique. Le Groupe prévoit que le questionnaire et la bibliographie pourront être postés au début de 1989, après avoir subi les dernières retouches.

Il est également ressorti des discussions qu'il est souhaitable que les responsables de projets de terminologie partagent l'information qu'ils détiennent. C'est pourquoi Mme Catherine Arminjon, de l'Inventaire Général (France), et Mme Toni Petersen, de l'Art and Architecture Thesaurus, tous deux membres du Groupe de travail, ont accepté d'échanger et d'examiner certaines de leurs listes de terminologie afin d'en évaluer les ressemblances et les différences.

Les résultats de cette étude seront présentés à une table ronde sur les descripteurs multilingues internationaux utilisés pour les musées d'art, qui se tiendra à La Haye à l'occasion de la réunion de l'ICOM.

Eleanor E. Fink, présidente

---

## Museum Database Survey Working Group

In 1986 in Buenos Aires, at the Triennial meeting, a group of people joined together to form a new working group called Museum Database Survey Working Group. The aim of this group was separated in two parts, a short term and a long term aim.

The long term aim was to compile a handbook of museological databases in existence throughout the world. This compendium could take the form of a hard-copy publication or a database situated, for instance, at the ICOM documentation Centre in Paris. In addition, the working group should function in an advisory capacity to other ICOM committees requiring assistance with their documentation projects. This would be in keeping with CIDOC's role as a forum for co-operation and exchange of documentation information, and as a body for consultation in the field of documentation.

The short term aim was to assemble data dictionaries from museums and countries that have developed them and are ready to share them. Broadly, a data dictionary is defined as a repository of information about data, such as meaning, relationships to other data, origin, use and format. Furthermore the group should assemble reports, lists, surveys, censuses or other relevant compilations of operational, pilot and planned computerized museum collection systems in each country. The hope was that this assemblage would evolve toward a comprehensive world-wide project, monitoring the use of computer systems for museum data collection.

In Cambridge, in 1987, the Working Group decided to develop a world survey of computer systems on collections management. The survey would have three basic aims:

- 1) to provide data for advice to museums wishing to establish or improve automation of collection documentation methods;
- 2) to move toward a worldwide, periodically or continuously updated census-database of computer systems for museum collection documentation for reference or research;
- 3) to provide reports on the progress of automation of collection documentation to CIDOC. In the same time it is hoped that the working group could be of assistance to the other committees of ICOM.

In Cambridge, it also was decided that the first survey should cover three areas of information:

- 1) descriptive information of a museum's collection;
- 2) brief designation of the type of computer system(s);
- 3) identification information about the museum and the documenter-respondent.

In October 1987, at the meeting in Boston of the Museum Computer Network, a first form was tried. The returns from this survey were examined and some redrafting of the questionnaire was done. Based on the new version, a pilot survey was undertaken in USA in the Washington DC area. The answers were analyzed and published by Mr. Roy Mitchell in a report "Museum Collection Documentation: A Pilot Survey" in April 1988.

The new version of the questionnaire was translated into French, German and Spanish (for further information see the copy in English in this newsletter) and was sent to potential national supervisors in January 1988. At present, Canada and the US are conducting their surveys and, in Europe, the Scandinavian countries, the Netherlands, Belgium, France, and Switzerland have responded. Representatives in CIDOC have promised to help the survey in the UK, Japan, Spain, Austria, Israel, Brazil, Argentina, Portugal, West Germany and more countries. But for some countries we are seeking national coordinators.

In Barcelona, in 1988, it was decided that three reports should be presented for the ICOM Hague meeting in 1989: A detailed report for the Working Group and CIDOC to expedite further development of the survey. Secondly, a report which may be used by museums interested in the progress of automation in museums in general. Thirdly, a general summary report to all ICOM members describing methods, concepts and uses already in operation and those being considered for future evolution of the project.

In order to present these publications at the Hague triennial meeting in 1989, it was decided that the secretary's deadline for receiving answers was 1/2/1989 at the Smith-



sonian Institution. In February and March, Mr. Roy Mitchell would analyze the answers and in April and May a draft print would be sent to the national contact-persons. In June the printing would take place at CHIN in Ottawa and by August the copies could be distributed to the national contact persons and at the meeting of the Hague.

To sum up, it must be said that there are many problems in conducting a worldwide survey. Many of the problems have not yet been challenged, but the preliminary result and the spirit of the working group make us confident that the first report will be of considerable value for many of our colleagues dealing with the idea of automating.

Mary Case, Roy Mitchell and Carsten U. Larsen

*Note: The survey appears on page 9.*

## Groupe de travail chargé des enquêtes sur les bases de données des musées

A l'occasion de la réunion triennale tenue à Buenos Aires en 1986, plusieurs personnes ont formé un nouveau groupe de travail baptisé Groupe de travail chargé des enquêtes sur les bases de données des musées. Le mandat de ce groupe a été divisé en deux volets: un volet à court terme et un volet à long terme.

Le but à long terme est de compiler un précis des bases de données muséologiques du monde entier. Ce compendium pourrait paraître en imprimé ou constituer une base de données qu'on pourrait implanter, par exemple, au Centre de documentation de l'ICOM, à Paris. En outre, le Groupe de travail devrait faire office de conseiller auprès des autres comités de l'ICOM qui pourraient avoir besoin d'aide pour mener à bien leurs projets de documentation. Cette fonction s'harmoniserait avec le rôle du CIDOC comme tribune de collaboration et d'échange d'information sur la documentation, et comme organisme de consultation dans le domaine de la documentation.

Le but à court terme était de réunir des dictionnaires de données mis au point par divers musées et pays qui sont disposés à les mettre en commun. Au sens large, le dictionnaire de données est défini comme un répertoire d'information concernant les données, dont le sens, les relations entre données, l'origine, l'utilité et le format. En outre, le Groupe devrait compiler des rapports, des listes, des enquêtes, des recensements ou autres formes de compilation pertinentes concernant les systèmes automatisés se rapportant aux collections muséales et que l'on retrouve dans chaque pays, qu'il s'agisse de systèmes opérationnels, de projets pilotes ou de plans. On espérait que cette compilation pourrait devenir un projet mondial, pour suivre l'application des systèmes informatiques aux collections de données des musées.

A Cambridge, en 1987, on a décidé d'élaborer une enquête mondiale sur les systèmes informatiques de gestion des collections. Cette étude devait avoir trois buts principaux:

- 1) recueillir les données qui permettront de conseiller les musées désireux d'automatiser la documentation des collections ou d'améliorer leur système automatisé à cette fin;
- 2) préparer la mise sur pied d'une base de données de recensement mise à jour périodiquement ou en permanence, au sujet des systèmes informatiques de documentation des collections muséales aux fins de référence ou de recherche;
- 3) produire pour le CIDOC des rapports concernant les progrès de l'automatisation de la documentation des collections. On espère en outre que le Groupe de travail pourra aider les autres comités de l'ICOM.

A Cambridge, on a également décidé que la première enquête devrait porter sur trois secteurs d'information:

- 1) l'information descriptive d'une collection muséale;
- 2) la désignation des genres de système informatisé;
- 3) la définition de l'information concernant le musée et le documentaliste.

En octobre 1987, à l'occasion d'une réunion du Museum Computer Network tenue à Boston, une première formule a été testée. Les résultats de cette enquête ont été examinés et le questionnaire a été un peu modifié. Une enquête pilote utilisant la nouvelle version du questionnaire a été menée aux Etats-Unis, dans la région de Washington (D.C.). Les réponses ont été analysées et publiées par M. Roy Mitchell dans un rapport intitulé "Museum Collection Documentation: A Pilot Survey", en avril 1988.

La nouvelle version du questionnaire a été traduite en français, en allemand et en espagnol (pour plus d'information, voir l'exemplaire joint au présent bulletin) et a été transmise à des superviseurs nationaux potentiels en janvier 1988. Pour l'instant, le Canada et les Etats-Unis poursuivent l'enquête et, en Europe, les pays scandinaves, les Pays-Bas, la Belgique, la France et la Suisse l'ont terminée. Des représentants au CIDOC ont promis d'aider le Royaume-Uni, le Japon, l'Espagne, l'Autriche, Israël, le Brésil, l'Argentine, le Portugal, l'Allemagne de l'Ouest et d'autres pays à réaliser l'enquête. Nous sommes toutefois à la recherche de coordonnateurs nationaux pour certains pays.

A Barcelone, en 1988, on a décidé que trois rapports devraient être déposés à la réunion de l'ICOM à La Haye en 1989: premièrement, à l'intention du Groupe de travail et du CIDOC, un rapport détaillé pour accélérer le perfectionnement de l'enquête; deuxièmement, un rapport qui pourrait servir aux musées qui s'intéressent aux progrès de l'automatisation dans les musées en général; troisièmement, à l'intention de tous les membres de l'ICOM, un rapport sommaire global décrivant les méthodes, les concepts et les utilisations déjà adoptés ou envisagés pour l'avenir du projet.

Afin de présenter la publication à la rencontre triennale de La Haye en 1989, on a décidé que l'échéance du secrétaire pour la réception des réponses à la Smithsonian Institution serait fixée au 1er février 1989. En février et en mars, M. Roy Mitchell analysera les réponses puis en avril et en mai un brouillon sera distribué aux personnes-ressources de divers pays. En juin, le RCIP procédera à l'impression du document à Ottawa et, d'ici au mois d'août, des exemplaires pourraient être distribués aux personnes-ressources des



divers pays et à l'occasion de la réunion de La Haye.

Pour résumer, il faut préciser que la réalisation de cette enquête à l'échelle mondiale présente encore de nombreux problèmes. Nombre d'entre eux n'ont pas encore été relevés, mais les résultats préliminaires et l'enthousiasme des membres du Groupe de travail nous permettent de croire que le premier rapport constituera un outil précieux pour nombre de nos collègues qui songent à l'automatisation.

Mary Case, Roy Mitchell et Carsten U. Larsen

*Nota: Le questionnaire apparaît sur la page 11.*

*This newsletter is produced by the International Committee for Documentation (CIDOC) of the International Council of Museums. All comments and contributions should be sent to the editor.*

*Ce bulletin est préparé par le Comité international pour la documentation (CIDOC) du Conseil international des Musées. Prière de faire parvenir à l'éditeur tout commentaire ou contribution.*

*Editor / Éditeur: Henrik Jarl Hansen  
Frederiksholms Kanal 12  
DK -1220  
Copenhagen K, Denmark*

*Printed by the Canadian Heritage Information Network, Department of Communications, Canada.*

*Imprimé par le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, Ministère des Communications, Canada.*

## Calendar

Date	Event	Location
Sept 12-15 1989	MDA Study Tour	York, England Contact The Museum Documentation Association 347 Cherry Hinton Road Cambridge CB14DH United Kingdom 44-223-24-28-48
Sept 15-18 1989	Third MDA Annual Conference National and International Museum Databases	York, England Contact The Museum Documentation Association 347 Cherry Hinton Road Cambridge CB14DH United Kingdom 44-223-24-28-48
Oct 11-15 1989	Museum Computer Network Annual Conference	Chicago, USA
May 3- 4 1990	Museums and Information: New Technological Horizons	Winnipeg, Canada Contact Manitoba Museum of Man & Nature 190 Rupert Ave. Winnipeg, Manitoba Canada R3B 0N2 1-204- 956-2830  Conference co-sponsored by the Manitoba Museum of Man & Nature and the Canadian Heritage Information Network



November 15, 1988

Dear Colleague:

The Database Survey Working Group of the committee for documentation of the International Council of Museums (ICOM) has launched a world survey of museum collection automation projects. In the United States, the New England and Western regions of the American Association of Museums were surveyed in 1987. In 1988 we will complete the survey of U.S. museums. We ask for your participation. To help us make more information available to you for search and research please complete this questionnaire whether you have a computer or not and return it to your national CIDOC representative noted below. Thank you.

1. Please estimate the number of artifacts or specimens, otherwise enter DK (Don't Know), for each type of collection that you have.

Type of Collection	Number of Objects/ Specimens
Humanities:	
Fine Arts	_____
Decorative Arts	_____
Historical	_____
Anthropological-Ethnological	_____
Archaeology	_____
Other -- specify: _____	
_____	
Sciences:	
Earth Sciences	_____
Zoology	_____
Botany	_____
Other -- specify: _____	
_____	
Other:	
Archives	_____
Library	_____
Photography	_____
Other -- specify: _____	
_____	

2. Do you use computers for collections documentation?

yes

no



---

If yes, is this computer system for your museum alone or part of a shared system?

for this museum alone

shared

3. Can you briefly characterize your computer system(s) for collections documentation?

HARDWARE -- name/make and model/size

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

SOFTWARE

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Have you written documentation on the computer system that you are using and that you could pass on to other museum professionals?

yes

no

If yes, contact person: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

5. To identify yourself, please answer the following:

Print your name: \_\_\_\_\_

Position: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Institution name: \_\_\_\_\_

Street address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Thank you for this contribution to ICOM/CIDOC. Please send this completed form in the enclosed, addressed, stamped envelope to:

Mary Case, Director  
Office of the Registrar  
Smithsonian Institution  
1000 Jefferson Drive, SI114  
Washington, D.C. 20560

Telephone: (202) 357 3125



15 novembre 1988

Cher collègue:

Le Groupe de travail chargé de l'enquête sur les bases de données pour le Comité pour la documentation (CIDOC) du Conseil international des musées (ICOM) a entrepris une enquête mondiale sur les projets d'automatisation des collections muséales. Aux Etats-Unis, l'enquête a été menée en 1987 auprès de l'American Association of Museums dans les régions de la Nouvelle-Angleterre et de l'Ouest. En 1988, nous terminerons l'enquête auprès des musées américains. Nous sollicitons votre participation. Pour nous aider à mettre plus d'information à votre disposition aux fins de consultation et de recherche, veuillez remplir le questionnaire ci-joint, que vous ayez ou non un ordinateur, et l'envoyer au représentant national du CIDOC, nommé ci-dessous.

1. Veuillez indiquer le nombre estimatif d'objets ou de spécimens de chaque genre de collection que possède l'établissement. A défaut, inscrire NSP (ne sais pas).

Genre de collection	Nombre d'objets/ spécimens
Sciences humaines:	
Beaux-arts	_____
Arts décoratifs	_____
Histoire	_____
Anthropologie-Ethnologie	_____
Archéologie	_____
Divers -- préciser: _____	_____
_____	
Sciences:	
Sciences de la Terre	_____
Zoologie	_____
Botanique	_____
Divers -- préciser: _____	_____
_____	
Divers:	
Archives	_____
Bibliothèque	_____
Photographie	_____
Divers-- préciser: _____	_____
_____	



---

2. Vous servez-vous d'un ordinateur pour documenter les collections?

oui

non

Si oui, ce système informatique appartient-il à votre musée en propre ou s'agit-il d'un système partagé?

appartient au musée en propre

partagé

3. Pouvez-vous brièvement décrire le système informatique que vous utilisez pour documenter les collections?

MATERIEL -- nom/marque et modèle/capacité

---

---

---

LOGICIEL

---

---

---

4. Possédez-vous, au sujet du système informatique que vous utilisez, de la documentation écrite que vous pourriez transmettre à d'autres spécialistes des musées?

oui

non

Si oui, nom de la personne-ressource: \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_

5. Afin de vous identifier, veuillez répondre aux questions suivantes:

Nom (en lettres moulés) \_\_\_\_\_

Titre: \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_

Nom de l'établissement: \_\_\_\_\_

Adresse postale: \_\_\_\_\_

Ville, Etat, Code Zip: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Nous vous remercions de votre collaboration. Veuillez retourner la formule remplie dans l'enveloppe ci-jointe, dûment adressée et affranchie, à:

Mary Case, Director  
Office of the Registrar  
Smithsonian Institution  
1000 Jefferson Drive, SI114  
Washington, D.C. 20560



---

---

## International Terminologies for Art: Collaborative efforts

One of the CIDOC projects being worked on addresses **International Terminologies for Art: Collaborative Efforts**. The initial proposal for this project was developed at a meeting of CIDOC's Terminology Control Working Group which took place in Barcelona, Spain, in September 1988. The participants in this project are Toni Petersen, Art and Architecture Thesaurus, USA; Catherine Arminjon, Ministère de la Culture, France; Benedetta Montecchi and Sandra di Vasco Rocca, Italy; and Eleanor Fink, Chairperson for the Terminology Control Working Group. The participants are exploring the international exchange of information that is taking place between their projects in developing a thesaurus for ecclesiastical objects. The following are short descriptions of the work from each of participants.

---

Toni Petersen  
Director  
Art and Architecture Thesaurus

### **Classification of Ecclesiastical Objects in the Art & Architecture Thesaurus: A Multilingual Application Abstract**

The Art and Architecture Thesaurus (AAT), a department of the Getty Art History Information Program, has been under development since 1980. It is a faceted, hierarchically structured vocabulary that is intended to be comprehensive for the scope of its coverage, which is Western art and architecture of all periods. The AAT has been designed to be used to catalog bibliographic data, images, and other visual materials, and museum objects, especially in automated systems.

There has been interest in providing international access to automated art databases. This requires the construction of multilingual thesauri that will be the links between multilingual data. The most extensive plan for a multilingual art thesaurus comes from TAU (Thesaurus Artis Universalis), a subcommittee of the Comité international de l'histoire de l'art (CIHA). Its plan to translate the AAT into four CIHA languages will be described.

The construction of the AAT is based on the accommodation of already existing lists of terminology and is intended to reflect actual usage in the field. An experiment in collaborative efforts on an international level which mapped terms from Italian and French glossaries of ecclesiastical objects into the English AAT will be discussed and demonstrated. The differences in methods of classifying objects in these three countries will be especially noted.

---

Catherine Arminjon  
Direction du Patrimoine  
Inventaire Général  
Paris

### **Vocabulary of Ecclesiastical Objects in the Inventaire Général: An Experiment in Methodological Classification Abstract**

Since its creation in 1964, the mission of the General Inventory has been to catalog the French patrimony of architecture and objects (painting, sculpture, tapestries, objects, furniture, ceramics, glass, and so on). The documentation gathered is input into two databases: the **Architecture Database** and the **Objects Database**. The standardized, controlled vocabularies used to describe the works have been geared to the Inventaire Général and were established on the basis of the Dictionaries of architecture, sculpture, tapestries, domestic objects, and domestic furniture published by this same institution. These works deal for the most part with **functional terms** (i.e., names of objects chosen on the basis of the function of the object). In a parallel direction, standardized, controlled vocabularies have been generated for the **technical terms** relating to sculpture, painting, drawings, prints, metal, wood, ceramics, glass, and so on.

A specific experiment is being conducted on the **vocabulary of ecclesiastical objects** of the Catholic Church, studied jointly by France and Italy, with a methodological classification of the terms relating to this realm. The experiment will assess the compatibility and the adaptability of these Italian and French vocabularies to the classification of the same terms in the AAT.

---

Benedetta Montecchi - Sandra di Vasco Rocca  
Istituto Centrale per il Catalogo e la  
Documentazione  
Rome

### **The Thesaurus of Ecclesiastical Objects: Practical Applications; Connections with an Image Database (translated from the Italian)**

The general division of the material of the thesaurus is patterned after the **Dizionario Terminologico della Suppellettile Ecclesiastica** (Dictionary of Terms for Ecclesiastical Objects), with its relative internal classifications, although there are some slight divergencies due to obvious indexing requirements. The thesaurus of ecclesiastical objects is part of a larger structure that summarizes the subdivisions according to which artistic material can be divided, and which consists of five main categories: **Painting, Sculpture, Architecture, Applied Arts, and Popular Arts and Traditions**. Although



the thesaurus in question frequently intersects with several of these main categories, the one that particularly stands out is the category upon which the subject directly depends, i.e. Applied Arts, which can be divided into four sections: **Clothing, Weapons, Furnishings, and Musical Instruments**. The Furnishings section has been subdivided into Movable Objects and Fixed Objects; Movable Objects include Furniture and Objects which are in turn divided into Civil and Ecclesiastic, thus arriving at the field pertaining to the thesaurus in question. The material that constitutes Ecclesiastical Objects has been divided into seven main categories, following a general classification by functions: **Altar Furnishings, Linen and Sacred Coverings, Ecclesiastical Banners, Devotional Objects, Processional Objects, and Sacred Vessels**. Liturgical Vestments and Ecclesiastical Furniture have not been included in this phase of the project; they will be included in a second dictionary -- now in process; within the present structure of the thesaurus, they would be included in the sections on Clothing and Ecclesiastical Furnishings respectively.

The structure of the thesaurus is based on a system of hierarchical relationships along the lines of the methodological ordering used in botany, with a classifying ramification that goes from "family" to "genre" to "species" and finally to "individual," with all the range of variants. Following a logical descending vertical scheme, the thesaurus starts from main categories (the "families") which include several groupings of objects or subcategories (the "genres"), which have been grouped according to typologies (the "species"), which can in turn be further subdivided according to single variants. In addition to this "broadened" relational system that extends to the main categories, the thesaurus also makes use of a network of more direct relationships that can be linguistic, structural, or functionally complementary in nature - these include synonyms, lexical variants, some dialectal variants, archaic or obsolete variants, abbreviated forms, and composite expressions.

The relationships between the descriptors have been defined by the name, their identifier (represented by a symbol consisting of two or more letters), and their properties - symmetry, transitivity, and the existence of an opposite.

The following relationships among the objects comprising the thesaurus of ecclesiastical objects have been identified: **termine largo** or "broad term" (TL), with its opposite **termine stretto** or narrow term (TS); **chiave primaria** or "primary key" (CP), with its opposite "has as its primary key" (PC); "has as accessories" (ACC), with its opposite "is the accessory of" (EAD); **tipologia generale** or "general typology" (TOG), with its opposite **tipologia particolare** or "particular typology" (TIP); "has as a component" (PTC), with its opposite "is a component of" (ECD); and finally **vedi anche** or "see also" (VA), which is a relationship characterized by the property of symmetry. In the other cases, the opposite indicates a relationship of reversibility between descriptors; symmetry corresponds to a relationship of equivalence; and transitivity indicates a relationship of reflection among several terms.

In addition to constituting a fundamental tool for carrying out research in databases, and establishing the network of relationships concerning every single object that is indexed, the thesaurus serves as a practical guide for a more

precise compilation of catalogue entries, providing the cataloguer with a list of key words to be used in the process of cataloguing. So we shall also report on the application of the thesaurus in the field of cataloguing methodologies, and the subsequent automation of catalogue entries.

In order to complete -- also visually -- the structure of the thesaurus, and to allow the user to immediately identify objects, we are presently studying a graphics interface that would permit the data in the thesaurus to be linked to related images. These images would consist of graphic schematizations of all of the objects mentioned in the thesaurus, with their general typological classifications.

---

## Terminologie internationale en art: un effort de collaboration.

Un des projets du CIDOC porte sur l'établissement de terminologies dans le domaine des arts. L'idée a pris naissance à la réunion du Groupe de travail du CIDOC chargé du contrôle de la terminologie, qui s'est tenue à Barcelone (Espagne) en septembre 1988. Toni Petersen, de l'Art and Architecture Thesaurus (É.-U.), Catherine Arminjon, du Ministère de la Culture (France), Benedetta Montevocchi et Sandra di Vasco Rocca (Italie), et Eleanor Fink, présidente du Groupe de travail chargé de la normalisation de la terminologie, en sont les participants. Ils traitent d'un échange international d'information qui a lieu dans le cadre de leurs projets respectifs d'élaboration d'un thésaurus des objets religieux. Voici un résumé du travail de chaque participant.

---

Toni Petersen  
Directeur  
Art and Architecture Thesaurus

### Classification des objets religieux dans l'Art and Architecture Thesaurus: une application multilingue Résumé

L'Art and Architecture Thesaurus (AAT), département du Programme d'information en histoire de l'art de la Getty Foundation, est en cours d'élaboration depuis 1980. Il s'agit d'un vocabulaire à facettes, structuré de façon hiérarchique, couvrant de façon très détaillée le domaine sur lequel il porte, soit l'art et l'architecture de l'Occident, à toutes les époques. L'AAT a été conçu comme un catalogue de données bibliographiques, d'images et autres documents visuels, et d'objets de musée, surtout en fonction des systèmes automatisés.

L'accès international aux bases de données du domaine des arts suscite un intérêt certain. Il faut toutefois



constituer des thésaurus multilingues afin de pouvoir effectuer des recherches sur les données multilingues. Le TAU (Thesaurus Artis Universalis), sous-comité du Comité international de l'histoire de l'art (CIHA), présente le plan le plus ambitieux de thésaurus multilingue des arts. Le projet, qui est de traduire l'AAT en quatre langues du CIHA, sera décrit.

L'AAT est structuré en fonction des listes de termes existants et s'efforce de refléter l'usage actuel dans le domaine. Une expérience menée en collaboration, à l'échelle internationale, a permis de situer les termes de glossaires italiens et français d'objets religieux dans l'AAT, en anglais. Cette expérience sera discutée et fera l'objet d'une démonstration. Les différences entre les méthodes de classification des objets dans les trois pays concernés seront relevées.

Catherine Arminjon  
Direction du Patrimoine  
Inventaire Général  
Paris

**Vocabulaire des objets religieux  
dans l'Inventaire Général: Une expérience de  
classification méthodologique  
Résumé  
(retraduction)**

Depuis sa création, en 1964, l'Inventaire Général a pour mission de cataloguer le patrimoine français dans les domaines de l'architecture et des objets (tableaux, sculptures, tapisseries, objets, meubles, céramiques, verre, etc.). La documentation rassemblée est versée dans deux bases de données, soit la **Base de données de l'architecture** et la **Base de données des objets**. Les vocabulaires normalisés et vérifiés qui ont servi à décrire les oeuvres ont été établis en fonction de l'Inventaire Général, au moyen de dictionnaires d'architecture, de sculptures, de tapisseries, d'objets et de meubles domestiques, publiés par le même établissement. Ces ouvrages traitaient surtout de **termes fonctionnels** (c.-à-d. des noms indiquant la fonction des objets). Parallèlement, des vocabulaires normalisés et vérifiés des **termes techniques** relatifs à la sculpture, à la peinture, au dessin, à la gravure, aux métaux, au bois, aux céramiques, aux objets en verre, etc., ont été produits.

Le **vocabulaire des objets religieux de l'Église catholique**, étudié par la France et l'Italie, fait actuellement l'objet d'une expérience spécifique utilisant une classification méthodologique des termes propres à ce domaine. L'expérience vise à évaluer la compatibilité et la souplesse d'adaptation des vocabulaires italiens et français en fonction de la classification des mêmes termes dans l'AAT.

Benedetta Montevecchi - Sandra di Vasco Rocca  
Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione -  
Rome

**Le thésaurus des objets religieux:  
Applications pratiques;  
Connexions à une base de données d'images  
(traduit de l'italien vers l'anglais, puis de l'anglais  
vers le français)**

La division globale de l'information du thésaurus s'inspire du **Dizionario Terminologico della Suppellettile Ecclesiastica** (Dictionnaire des termes désignant des objets religieux), y compris les classifications internes relatives, malgré certaines divergences superficielles qui s'expliquent par des nécessités d'indexage évidentes. Le thésaurus des objets religieux s'inscrit dans une structure plus vaste qui regroupe les objets en 5 grandes catégories : **Tableaux, Sculptures, Architecture, Arts appliqués, et Arts et traditions populaires**. Le thésaurus recoupe souvent plusieurs de ces grandes catégories, mais la catégorie dont dépend directement le thème, soit Arts appliqués, occupe une place prépondérante. Celle-ci peut être divisée en quatre sections : **Vêtement, Armes, Mobilier, et Instruments de musique**. La section Mobilier a été divisée en deux sous-sections, soit Objets mobiliers et Objets fixes; les Objets mobiliers comprennent les meubles et les objets qui s'inscrivent sous les rubriques Laïc et Religieux, ce qui conduit au domaine propre au thésaurus en question. L'information qui constitue la rubrique Objets religieux a été divisée en sept grandes catégories, d'après la classification fonctionnelle générale : **Accessoires d'autel, Linge sacré et autres recouvrements, Bannières religieuses, Objets du culte, Objets processionnels, et Vases sacrés**. Les vêtements liturgiques et le mobilier religieux ne sont pas intégrés à cette étape du projet; ils seront traités dans le deuxième dictionnaire - actuellement en cours d'élaboration; dans la structure actuelle du thésaurus, ils seraient placés dans les catégories Vêtement et Mobilier religieux, respectivement.

La structure du thésaurus repose sur un système de liens hiérarchiques qui s'inspire du classement méthodologique utilisé en botanique et classifie avec une précision croissante, de la "famille" au "genre", à "l'espèce" et, enfin, au "spécimen", pour inclure toute la gamme des variantes. Suivant un ordre logique, descendant et vertical, le thésaurus commence par les grandes catégories (les "familles") qui comprennent plusieurs groupes d'objets ou sous-catégories (les "genres"), elles-mêmes rassemblées suivant les typologies (les "espèces"), qui peuvent elles-mêmes être subdivisées selon des variantes individuelles. Outre ce système de relations "élargies", qui embrassent les grandes catégories, le thésaurus utilise aussi un réseau de relations plus directes, linguistiques, structurales ou fonctionnelles, de nature complémentaire - y compris les synonymes, les variantes lexicales, certaines variantes dialectales, les variantes archaïques ou désuètes, les abréviations et les expressions composites. Les relations entre les descripteurs ont été définies par le nom, le code d'identité (représenté par un symbole composé d'au moins deux lettres), et leurs propriétés - symétrie, transitivité, et l'existence d'un contraire.



Les relations qu'entretiennent entre eux les objets du thésaurus des objets religieux ont été définies ainsi : **termine largo**, "terme générique" (TL), dont le contraire est **termine stretto**, "terme spécifique" (TS); **chiave primaria**, "clé primaire" (CP), dont le contraire est "a pour clé primaire" (PC); "a pour accessoires" (ACC), dont le contraire est "est l'accessoire de" (EAD); **tipologia generale**, "typologie générale" (TOG), dont le contraire est **tipologia particolare**, "typologie particulière" (TIP); "a comme élément" (PTC), dont le contraire est "est un élément de" (ECD); et enfin, **vedi anche**, "voir également" (VA), lien caractérisé par la propriété de symétrie. Dans les autres cas, le contraire indique un lien de réversibilité entre les descripteurs; la symétrie correspond à une relation d'équivalence. La transitivité indique une relation réflexive entre plusieurs termes.

Le thésaurus ne se contente pas d'être un outil fondamental de la recherche documentaire dans les bases de données et d'établir un réseau de relations englobant chaque objet indexé. Il sert en outre de guide pratique permettant une

compilation plus précise des entrées de catalogue et fournissant au catalogueur une liste de mots clés à utiliser dans le cadre de son travail. Nous aborderons également la question des applications du thésaurus dans le domaine du catalogage et de l'automatisation subséquente des entrées de catalogue.

Afin de terminer - visuellement - la structure du thésaurus, et de permettre à l'utilisateur d'identifier immédiatement les objets, nous envisageons actuellement d'intégrer une interface de traitement graphique qui permettrait de rapprocher les données du thésaurus et des images. Ces images schématiseraient sur le plan graphique tous les objets mentionnés dans le thésaurus, ainsi que les classifications typologiques générales.

### Calendrier

Date	Événement	Lieu
12-15 sept. 1989	Voyage d'étude de la MDA	York, Angleterre Communiquer avec The Museum Documentation Association 347, Cherry Hinton Road Cambridge CB14DH Royaume-Uni 44-223-24-28-48
12-18 sept. 1989	Troisième conférence annuelle de la MDA Bases de données muséales nationales et internationales	York, Angleterre Communiquer avec The Museum Documentation Association 347, Cherry Hinton Road Cambridge CB14DH Royaume-Uni 44-223-24-28-48
11-15 oct. 1989	Museum Computer Network Conférence annuelle	Chicago, É.-U.
3-4 mai 1990	Les musées et l'information: de nouveaux horizons technologiques	Winnipeg, Canada Communiquer avec Musée manitobain de l'Homme et de la Nature 190, avenue Rupert Winnipeg, Manitoba Canada R3B 0N2 1-204-956-2830  Conférence organisée conjointement par le Musée manitobain de l'Homme et de la Nature et le Réseau canadien d'information sur le patrimoine